

Rozhodnutie
Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky
zo 4. novembra 1998 číslo P-2987/1998
o spôsobe prepisu názvov geografických objektov z ruskej cyriliky do latinky

Podľa § 18 ods. 1 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii so súhlasom Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK 2425/98-840 z 28. októbra 1998 a v súlade s odporúčaním č. 18 Piatej konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, Montreal 1987

schvaľujem

spôsob prepisu názvov geografických objektov z územia Ruskej federácie písaných ruskou cyrilikou do latinky systémom GOST 1983 podľa transliteračnej tabuľky a pravidiel aplikácie v prílohe.

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Spravodajcovi Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky.

Predseda:
Ing. Imrich Horňanský, CSc. v. r.

Príloha rozhodnutia ÚGKK SR zo 4. novembra 1998 číslo P -2987/1998

TRANSLITERAČNÁ TABUĽKA
na prepis ruskej cyriliky do latinky systém GOST 1983

ruská cyrilika	latinka	príklady v ruskej cyrilike	príklady v latinke
А а	A a	Абакан	Abakan
Б б	B b	Бабушкин	Babuškin
В в	V v	Вавилово	Vavilovo
Г г	G g	Гагарин	Gagarin
Д д	D d	Дудинка	Dudinka
Е е	E e	Елисеевка	Eliseevka
Ё ё	Ě ě	Ёлкино	Ělkino
		Псёл	Psěl
Ж ж	Ž ž	Жижица	Žižica
З з	Z z	Звёздный	Zvězdnyj
И и	I i	Идрица	Idrica

ruská cyrilika	latinka	príklady v ruskej cyrilike	príklady v latinke
Й й	J j	Йошкар-Ола	Joškar-Ola
К к	K k	Кокуй	Kokuj
Л л	L l	Ляскеля	Ljaskelja
М м	M m	Мама	Mama
Н н	N n	Ногинск	Noginsk
О о	O o	Омолон	Omolon
П п	P p	Попова	Popova
Р р	R r	Ребриха	Rebriha
С с	S s	Сасово	Sasovo
Т т	T t	Татта	Tatta
У у	U u	Ужур	Užur
Ф ф	F f	Фофаново	Fofanovo
Х х	H h	Хохлома	Hohloma
Ц ц	C c	Цаца	Caca
Ч ч	Č č	Чучково	Čučkovo
Ш ш	Š š	Шешма	Šešma
Щ щ	Šč šč	Щигры	Ščigry
Ъ ъ	”	Подьячево	Pod” jačevo
Ы ы	Y y	Ыгыатта	Ygyatta
Ь ь	,	Параньга	Paran’ ga
Э э	È è	Эльтон	È l’ ton
Ю ю	Ju ju	Юрюзань	Jurjuzan’
Я я	Ja ja	Ягыльях	Jagyl” jah

1. Používanie malých a veľkých písmen v geografických názvoch prepísaných do latinky zodpovedá štandardizovanému písaniu názvov v ruskom jazyku.

Карское море - Karskoe more

Красная Горка - Krasnaja Gorka

Ростов-на-Дону - Rostov-na-Donu

2. Druhové označenia, ktoré predchádzajú alebo nasledujú po zložke vlastného mena v úplnej alebo skrátenej podobe, sa prepisujú do latinky v súlade s ich použitím v ruštine.

Белое море - Beloe more

море Лаптевых - more Laptevyh

Багрузинский хребет - Barguzinskij hrebet

хр. Менделеева - hr. Mendeleeva

м. Челюскин - m. Čeljuskin

о-ва Долгие - o-va Dolgie

бол. Чистый Мох - bol. Čistyj Moh

3. Zložené názvy, ktoré sa v ruštine píšu ako jedno slovo, so spojovníkom alebo oddelene, si pri prepise do latinky zachovávajú svoj spôsob písania; sú teda jednoslovné, so spojovníkom alebo viacslovné.

Новомоскоск - Novomoskovsk

Верхнеуральск - Verhneural' sk

Усть-Ордынск - Ust'-Ordynsk

Орехово-Зуево - Orehovo-Zuevo

Струги Красные - Strugi-Krasnye

Камень-на-Оби - Kamen' -na-Obi

Белая Калитва - Belaja Kalitva

4. Názvy prepísané do latinky sa abecedne zaraďujú podľa tohto poradia: a, b, c, č, d, e, ě, è, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, y, z, ž. Pri abecednom radení latinkových písmen doplnených symbolom ' , ktorý označuje ruský znak Ъ a symbolom " , ktorý označuje ruský znak Ъ , sa tieto symboly neberú do úvahy.